

Educational Services Agreement
2019-2020



Entered into in Kraków – Lusina on (date)

by and between

1. International School of Krakow located in Krakow – Lusina, an entity of the US Embassy in Warsaw, address: ul. Św. Floriana 57, 30-698 Krakow, represented by Dr. Robert Sims – School Director, acting on the basis of a power of attorney granted by the ISK Board of Trustees

and

Parent's/Guardian's name

their address(es)

(numbers of identify cards or personal ID number etc.)

who have attached a valid, current copy of identification (passport, residence card, country ID, etc.)

Parent(s)/Guardian(s) declare that they authorize The International School of Krakow; and Dr. Robert Sims, in the name of ISK, declares that ISK will undertake to provide educational services for

Umowa o świadczenie usług edukacyjnych
2019-2020



zawarta w Krakowie - Lusinie (data)

pomiędzy

1. International School of Kraków (Międzynarodową Szkołą w Krakowie) z siedzibą w Krakowie - Lusinie, podmiot ambasady USA w Warszawie; adres: ul. Św. Floriana 57, 30-698 Kraków, reprezentowaną przez Dr. Robert Sims - Dyrektora Szkoły, działającą na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Zarząd ISK

oraz

Imię i nazwisko Rodzica / Opiekuna

adres(y)

(numer dokumentu tożsamości)

który załącza ważną, aktualną kopię dokumentu tożsamości (paszportu, karty pobytu, dowodu osobistego, itp.)

Rodzic(e) lub prawny opiekun(owie) oświadczają, że zezwalają International School of Kraków, zaś Dr. Robert Sims w imieniu ISK oświadcza, że ISK zobowiązuje się do świadczenia usług edukacyjnych dla

Child's Name (Last, first, middle)

Imię (drugie imię) i nazwisko dziecka

1. _____ Grade ____

1. _____ Klasa ____

2. _____ Grade ____

2. _____ Klasa ____

3. _____ Grade ____

3. _____ Klasa ____

4. _____ Grade ____

4. _____ Klasa ____

2. This agreement is valid for the school year **2019-2020**.

2. Niniejsza umowa zostaje zawarta na rok szkolny **2019-2020**.

3. Services rendered by the school for the aforementioned child are for an appropriate English language grade level instruction each day Monday – Friday excepting school-designated holidays and emergency school closures. In consideration of these services, the Parent(s)/Guardian(s) shall provide the following to the school, This shall be waived if the child has already been enrolled.

3. Usługi świadczone przez Szkołę dla ww. dziecka są usługami nauczania w języku angielskim na poziomie odpowiedniej klasy. Zajęcia odbywają się codziennie od poniedziałku do piątku z wyjątkiem wyznaczonych przez Szkołę dni wolnych oraz odwołanych zajęć w trybie doraźnym. W związku z tymi usługami, rodzic(e)/ opiekun(owie) dostarczą Szkole (procedura ta będzie pominięta, jeżeli dziecko jest już zapisane w szkole):

- Pertinent school records for placement and review prior to full acceptance. This shall be waived if the child has already been enrolled.
- Medical records indicating appropriate vaccinations, inoculations and physical examinations have been performed and found the child to be in good health.
- Emergency information in case of need for immediate contact.
- Signed forms: As included in the current Admissions Packet.

- Istotną dokumentację szkolną dziecka w celu weryfikacji oraz umieszczenia w odpowiedniej klasie.

- Dokumentację medyczną wykazującą otrzymanie odpowiednich szczepień oraz przeprowadzenie badań lekarskich stwierdzających dobry stan zdrowia dziecka.

- Dane kontaktowe na wypadek konieczności natychmiastowego, bezpośredniego kontaktu.

4. The Parent(s)/Guardian(s) agree to pay on time the liabilities for the School, resulting from invoices issued for tuition and fees:

- Podpisane formularze zawarte w aktualnej wersji Pakietu rekrutacyjnego.

4. Rodzic(e)/opiekun(owie) zobowiązuje się na czas wywiązywać się ze zobowiązań finansowych wobec Szkoły, wynikających z faktur wystawionych za czesne i opłaty:

TUITION AND FEE SCHEDULE: 2019-2020

All amounts in this document are in PLN. The School's Fiscal Year is 1 July to 30 June. For new students one time only: **Application – Pre School 2,500 PLN** (two thousand five hundred PLN), **0-12 6,350 PLN** (six thousand three hundred and fifty PLN)

Annual Tuition:

Pre School – **36,000 PLN** (thirty-six thousand PLN)
Grade 0 – Grade 12 – **59,000 PLN** (fifty-nine thousand PLN)

Fees are set only for one year and may be subject to changes in the future.

Please invoice:

The name of the contact person is:

Telephone number: _____

TUITION INSTALLMENT OPTIONS:

The application fee (for new students) is due on or before August 1st

- I. **Annual:** One installment paid on or before: August 1st
- II. **Bi-Annual:** Two installments paid on or before: August 1st, January 1st
- III. **Monthly.** Nine installments paid begin August 1st to April 1st with a 10% service charge.

The total fees for Academic Year 2019-2020 are _____

CZESNE I OPŁATY W ROKU SZKOLNYM 2019-2020

Wszystkie kwoty w niniejszym dokumencie zostały podane w PLN. Rok obrachunkowy Szkoły rozpoczyna się 1 lipca i kończy 30 czerwca. Jednorazowa, bezzwrotna opłata dla nowych uczniów; **Przedszkole: 2 500 PLN** (dwa tysiące pięćset PLN), **Klasy 0-12: 6 350 PLN** (sześć tysięcy trzysta pięćdziesiąt PLN)

Czesne roczne:

Przedszkole – **36 000 PLN** (trzydzieści sześć tysięcy PLN) Klasa 0 - Klasa 12 – **59 000 PLN** (pięćdziesiąt dziewięć tysięcy PLN)

Opłaty ustalane są tylko na jeden rok i mogą w przyszłości ulec zmianie.

Dane do faktury:

Imię i nazwisko osoby kontaktowej:

Numer telefonu: _____

WYBÓR PŁATNOŚCI:

Opłata rekrutacyjna (dla nowych uczniów) powinna zostać uiszczona 1 sierpnia lub wcześniej.

- I. **Roczna:** Jedna rata płatna w terminie do 1 sierpnia
- II. **Semestralna:** dwie raty płatne w terminie do: 1 sierpnia oraz 1 stycznia
- III. **Miesięczna:** Dziewięć rat płatnych począwszy od 1 sierpnia do 1 kwietnia z dodatkową opłatą w wysokości 10%.

Łączne opłaty za rok szkolny 2019-2020 to _____

5. Non-payment penalty: Any overdue account will be considered in non-payment and subject to statutory interest. Furthermore, any Parent(s)/Guardian(s) whose account falls into arrears by 60 days may have school attendance privileges withdrawn from their child. No records may be forwarded to other schools or given to parents until payment is made in full.

6. Parent(s)/Guardian(s) guarantee for the third party i.e. all financial obligations, if the student's tuition is to be paid by a third party.

7. The School reserves the right to withdraw from the agreement, if the arrears are not settled by Parent(s) / Guardian(s) following the receipt of a written reminder and a "grace" period of 14 days. Withdrawal from the agreement shall not release Parent(s)/Guardian(s) of their obligations settle the arrears and due penalty costs.

8. If payment is made Annually and the student withdraws during the school year, then the school will refund the tuition for any quarters not attended:

If before 1st day of School – 50% of annual tuition

If before end of Q1 – 37,5% of annual tuition

If before end of Q2 – 25% of annual tuition

If before end of Q3 – 12,5% of annual tuition.

If payment is made Bi-Annually and the student withdraws during the school year, then the school will refund the tuition for any quarters not attended:

If before 1st day of School – 25% of annual tuition

If before end of Q1 – 18,75% of annual tuition

If before end of Q2 – 12,5% of annual tuition

If before end of Q3 – 6,25% of annual tuition.

If payment is made Monthly, then the school will not refund any tuition.

5. Kary w przypadku braku wpłaty: zaleganie z opłatami będzie uznane za brak płatności i będzie podlegać odsetkom ustawowym. Ponadto, w wypadku zalegania przez rodzica (rodziców)/opiekuna (opiekunów) z opłatami przez 60 dni, Szkoła ma prawo do usunięcia dziecka ze Szkoły. Dokumentacja szkolna nie zostanie przesłana innym szkołom ani wydana rodzicom przed pełnym uregulowaniem zaległości.

6. Rodzic(e)/opiekun(owie) składają gwarancję w imieniu strony trzeciej odnośnie wywiązywania się z wszelkich zobowiązań finansowych, jeżeli czesne opłacać będzie strona trzecia.

7. Szkoła zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy, jeżeli zaległości nie zostaną uregulowane przez rodzica (rodziców) /opiekuna (opiekunów) po otrzymaniu pisemnego upomnienia i upłygnięciu okres karencji: 14 dni. Odstąpienie od umowy nie zwalnia rodziców z ich obowiązków uregulowania zaległości i należnych kosztów karnych.

8. Jeśli uczeń przerwie naukę w ISK w trakcie trwania roku, Szkoła zwróci czesne za każdy kwartał (według kalendarza ISK) w którym nie brał udziału w nauce, jak poniżej:

Jeśli czesne zostało zapłacone jednorazowo i uczeń przerwie naukę w ISK w trakcie trwania roku

- Jeśli przed 1 dniem Szkoły – 50% rocznego czesnego,
- Jeśli przed końcem 1 kwartału szkolnego – 37,5% rocznego czesnego,
- Jeśli przed końcem 2 kwartału szkolnego – 25% rocznego czesnego,
- Jeśli przed końcem 3 kwartału szkolnego – 12,5% rocznego czesnego.

Jeśli czesne zostało zapłacone w dwóch ratach i uczeń przerwie naukę w ISK w trakcie trwania roku

- Jeśli przed 1 dniem Szkoły – 25% rocznego czesnego,
- Jeśli przed końcem 1 kwartału szkolnego – 18,75% rocznego czesnego,
- Jeśli przed końcem 2 kwartału szkolnego – 12,5% rocznego czesnego,
- Jeśli przed końcem 3 kwartału szkolnego – 6,25% rocznego czesnego.
- Jeśli czesne zostało zapłacone w ratach miesięcznych, wówczas Szkoła nie zwróci czesnego.

9. A third-party transportation company provides transportation services and child may use these services at the sole discretion of Parent(s)/Guardian(s). The transportation company is professionally and solely responsible for the delivery of its services and ISK is not a party to any arrangement made between Parent(s)/Guardian(s) and the transportation company.

10. A third-party food service company provides food services and child may use these services at the sole discretion of Parent(s)/Guardian(s). The food service company is professionally and solely responsible for the food and beverage services and ISK is not a party to any arrangement made between Parent(s)/Guardian(s) and the food service company.

11. Parent(s)/Guardian(s) agree to cover the cost of any damage or loss caused by the child to ISK property (such as ISK provided laptops, library books, science equipment, furniture, musical instruments, etc.). ISK shall not be responsible for any damage, theft or loss of personal property, such as laptops, mobile phones, etc

12. Parent(s)/Guardian(s) acknowledge that ISK may use photographs and video recordings of their child for teaching purposes (e.g. to record a drama lesson). Upon Parent(s)/Guardian(s) explicit consent ISK may use student pictures and video recordings for ISK web and social media sites to show students and their parents, as well as prospective students and their parents what is happening at ISK and as a part of ISK's marketing.

13. Either party to this agreement may terminate it by giving seven (7) days notice in writing by registered mail.

14. Any changes of this agreement shall require a written form under pain of nullity.

15. The agreement was made in two bilingual counterparts in Polish and in English, one for each party.

9. Niezależne przedsiębiorstwo przewozowe świadczy usługi przewozowe i dziecko może korzystać z tych usług wedle uznania rodzica (rodziców) /opiekuna (opiekunów). Przedsiębiorstwo przewozowe jest zawodowo i wyłącznie odpowiedzialne za wykonanie swoich usług i ISK nie jest stroną jakichkolwiek uzgodnień pomiędzy rodzicem(ami) /opiekunem(ami) a przedsiębiorstwem przewozowym.

10. Niezależny podmiot gastronomiczny świadczy usługi cateringowe i dziecko może korzystać z tych usług wedle uznania rodzica (rodziców)/opiekuna (opiekunów). Podmiot gastronomiczny jest zawodowo i wyłącznie odpowiedzialny za wykonanie usług cateringowych i ISK nie jest stroną jakichkolwiek uzgodnień pomiędzy rodzicem(ami)/opiekunem(ami) a podmiotem gastronomicznym.

11. Zobowiązuję(jemy) się pokryć koszty każdej szkody wyrządzonej przez dziecko w mieniu ISK (takim jak laptopy, książki z biblioteki, wyposażenie pracowni naukowych, meble, instrumenty muzyczne, itp.) ISK nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe wskutek zniszczenia, kradzieży lub utraty własności osobistej dziecka, w tym laptopów, telefonów komórkowych, itp. zdjęcia i nagrania video dziecka.

12. Przyjmuję(jemy) do wiadomości, że ISK może wykorzystywać zdjęcia i nagrania video dotyczące mojego dziecka dla celów nauki (np. nagrywanie podczas lekcji teatru). Po uzyskaniu mojej odrębnej zgody, ISK może wykorzystywać zdjęcia i nagrania video dotyczące mojego dziecka na stronie internetowej ISK i w mediach społecznościowych, aby pokazywać studentom i przyszłym studentom oraz ich rodzicom, czym zajmuje się ISK oraz w celu promocji ISK.

13. Każda ze stron niniejszej Umowy może ją rozwiązać z siedmiodniowym okresem wypowiedzenia poprzez pisemne powiadomienie o tym fakcie listem poleconym.

14. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

15. Umowa została sporządzona w dwóch dwujęzycznych kopiach, w języku polskim i angielskim, po jednym dla każdej ze stron.

Important Note: Due to the school's financial obligations, the preferred method of payment is one single annual payment. Parent(s)/Guardian(s) may choose from one of three payment options for the tuition fees (annual or bi-annual or 9 monthly payments with 10% service charge). It is however, understood and agreed that the actual payment is based upon the full School Fiscal Year running July 1st 2019 - June 30th 2020. Options for payment plans are merely a convenience set up for the Parent(s)/Guardian(s). Please understand that the school depends upon the prompt payment of school fees in order to meet its own obligations in a timely manner. All tuition payments to the school must be paid in advance of services provided rather than after. Your understanding and cooperation are greatly appreciated.

GDPR Note: Pursuant to the provisions of the General Personal Data Protection Regulation (“**GDPR**”), the School is the controller of your personal data. This means that we are responsible for safe and lawful use of your data. You have the right to request that the School gives you access to your personal data, the right to have them corrected, deleted or their processing limited, the right to object against data processing, as well as the right to data portability. If you believe that the School processes personal data in breach of personal data protection provisions, you have the right to submit a complaint to the President of the Personal Data Protection Office. The Personal Data Protection Office is located in Warsaw (00-193) ul. Stawki 2, tel. 22 531 03 00, e-mail: kancelaria@giodo.gov.pl. In any and all matters concerning your personal data, please contact at GDPR@iskonline.org.

I/We have read, understood and agreed to this contract. I/We understand that I/We, the Parent(s)/Guardian(s) am/are ultimately responsible for the financial obligations of this contract.

Parent's/Guardian' signature Date

Director's signature – Dr. Robert Sims Date

Ważne: Ze względu na zobowiązania finansowe szkoły, preferowaną metodą płatności jest roczna opłata. Rodzic(e)/Opiekun(owie) mogą wybrać jedną z trzech opcji płatności za czesne (roczna, semestralna lub 9 miesięcznych rat z dodatkową opłatą w wysokości 10%). Uzgodniono, że faktyczna opłata oparta jest na pełnym roku obrachunkowym Szkoły, trwającym od 1 lipca 2019 do 30 czerwca 2020. Opcje płatności istnieją jedynie dla wygody rodzica (rodziców) / opiekuna (opiekunów). Proszę zrozumieć, że funkcjonowanie szkoły oraz terminowe wywiązywanie się przez nią z własnych zobowiązań zależy od terminowego opłacania czesnego. Wszystkie płatności czesnego na rzecz szkoły muszą zostać uiszczone przed świadczeniem usług, nie zaś po fakcie. Dziękujemy za współpracę i doceniamy Państwa zrozumienie.

RODO: Zgodnie z przepisami ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych („**RODO**”), Szkoła jest administratorem Pani/Pana danych osobowych. Oznacza to, że odpowiadamy za wykorzystywanie Pani/Pana danych w sposób bezpieczny oraz zgodny z obowiązującymi przepisami prawa. Posiada Pani/Pan prawo do żądania od Szkoły dostępu do danych osobowych dotyczących Pani/Pana, prawo ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania oraz prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych, a także prawo do przenoszenia danych do innego administratora danych. Jeżeli sądzi Pani/Pan, iż przetwarzanie danych osobowych przez Szkołę narusza przepisy o ochronie danych osobowych, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. Biuro Urzędu Ochrony Danych Osobowych znajduje się w Warszawie (00-193) przy ul. Stawki 2, tel. 22 531 03 00, e-mail: kancelaria@giodo.gov.pl. We wszelkich sprawach dotyczących Pani/Pana danych osobowych prosimy o kontakt z GDPR@iskonline.org.

Przeczytałem/am, zrozumiałem/am i godzę się na warunki niniejszej umowy. Rozumiem(y), że to rodzic(e) / opiekun(owie) jest/ są ostatecznie odpowiedzialny/i za zobowiązania finansowe wynikające z niniejszej umowy.

Podpis Rodzica / Opiekuna Data

Podpis Dyrektora – Dr. Robert Sims Data

Permissions

I have read and understand the school's Data Protection Policies and give permission for my and my child's /children's data to be used as defined within the policies for those uses deemed necessary within the operational needs and educational program of the school.

Yes _____ No _____

Without this permission, the School will be unable to continue to provide services. Please contact the Business Office.

I agree with the processing of my child's / children's personal data on allergies (Please take into consideration that giving such consent is in the best interest of the student)

Yes _____ No _____

I agree for the School to share student personal data and parent contact information with ISK Medical Office (Nurse and Doctor)

Yes _____ No _____

I agree to the use of my child's / children's images on ISK's website

Yes _____ No _____

I agree to the use of my child's / children's images in school advertising (digital / print)

Yes _____ No _____

I agree to the use of my child's / children's images in the public media / third parties contractually engaged by ISK

Yes _____ No _____

I agree to the use of my child's / children's images on ISK's social media pages (e.g. Facebook, Twitter, YouTube, Alumni Platform)

Yes _____ No _____

In participating in school events, I give agreements for my own images to be used under the conditions selected for my child / children.

Yes _____ No _____

I agree for the School to share potentially sensitive information regarding my child / children with my designated emergency contacts in case parents are not available.

Yes _____ No _____

I agree for the School to share student and parent contact information with relevant service providers (Taxi, Restaurant, School Trip companies, etc.)

Yes _____ No _____

I/We have read, understood ISK Privacy Policy for Parents and Students and ISK Use of Image Policy.

Should you wish to change your permissions at any time, please contact gdp@iskonline.org

Zgody

Zapoznałem/am się i rozumiem Politykę ochrony danych osobowych szkoły oraz wyrażam zgodę na wykorzystywanie danych mojego dziecka /dzieci zgodnie z polityką w zakresie tych zastosowań, które zostaną uznane za niezbędne w ramach potrzeb operacyjnych i programu edukacyjnego szkoły.

Tak _____ Nie _____

Bez tego pozwolenia Szkoła nie będzie w stanie kontynuować świadczenia usług. Prosimy o kontakt z Biurem ds. Biznesowych

Wyrażam zgodę na przetwarzanie danych osobowych mojego dziecka/dzieci, dotyczących alergii (Proszę wziąć pod uwagę, że udzielenie takiej zgody leży w najlepszym interesie ucznia).

Tak _____ Nie _____

Wyrażam zgodę na przekazywanie przez Szkołę danych osobowych uczniów i danych kontaktowych rodziców do Szkolnej pielęgniarki i lekarza.

Tak _____ Nie _____

Wyrażam zgodę na wykorzystanie zdjęć mojego dziecka/dzieci na stronie internetowej ISK

Tak _____ Nie _____

Wyrażam zgodę na wykorzystanie zdjęć mojego dziecka / dzieci w reklamie szkolnej (cyfrowej / drukowanej)

Tak _____ Nie _____

Wyrażam zgodę na wykorzystanie zdjęć mojego dziecka/dzieci w mediach oraz przez osoby trzecie zaangażowane przez ISK na podstawie umowy.

Tak _____ Nie _____

Wyrażam zgodę na wykorzystanie zdjęć mojego dziecka/dzieci na portalach społecznościowych ISK (np. Facebook, Twitter, YouTube, Alumni Platform)

Tak _____ Nie _____

Uczestnicząc w imprezach szkolnych, wyrażam zgodę na wykorzystanie moich własnych zdjęć na warunkach wybranych dla mojego dziecka/dzieci.

Tak _____ Nie _____

Wyrażam zgodę na udostępnianie przez Szkołę potencjalnie poufnych informacji dotyczących mojego dziecka/dzieci z moimi wyznaczonymi kontaktami w nagłych przypadkach, gdy rodzice nie są dostępni.

Tak _____ Nie _____

Wyrażam zgodę na udostępnianie przez Szkołę danych kontaktowych uczniów i rodziców odpowiednim usługodawcom (Taxi, Restauracja, Przedsiębiorstwa organizujące wycieczki szkolne, itp.)

Tak _____ Nie _____

Przeczytałem / przeczytaliśmy, zrozumiałem/zrozumielśmy Politykę Prywatności Rodziców i Uczniów ISK oraz Zasady Wykorzystania Obrazu ISK.W przypadku zamiaru zmiany pozwolenia w dowolnym momencie, prosimy o kontakt pod adresem gdp@iskonline.org

Parent's/Guardian' signature Podpis Rodzica / Opiekuna

Date/Data:
